

UMOWA NR/DN/2022
AGREEMENT No. /DN/2022

zawarta w dniu określonym w § 11 Umowy, zwana dalej „Umową”, pomiędzy:
concluded on the date specified in § 11 of the Agreement, hereinafter referred to as ‘the Agreement’, by and between:

Lotniczym Pogotowiem Ratunkowym, z siedzibą w Warszawie przy ul. Księżycowej 5, kod pocztowy 01-934 Warszawa; wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji oraz Samodzielnych Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej pod nr 0000144355, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, REGON 016321074, NIP 522-25-48-391,
zwanym dalej **Zamawiającym**,

reprezentowanym przez – **Roberta Gałązkowskiego** – Dyrektora

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe with its registered office in Warsaw, at ul. Księżycowa 5, 01-934 Warsaw, registered in the National Register of Associations, Other Social and Professional Organizations, Foundations, and Independent Public Health Care Institutions maintained by the National Court Register under the number 0000144355, kept by the District Court for the Capital City of Warsaw, 12th Economic Department of the National Court Register, REGON: 016321074, NIP: 522-25-48-391
*hereinafter referred to as the **Awarding Entity**,*

*represented by – **Roberta Gałązkowskiego** – Director*

a/and

..., z siedzibą w ..., wpisanym do ... pod nr ...,
zwanym dalej **Wykonawcą**

reprezentowanym przez – ...

..., with its registered office in ..., entered into the Company Register in ... under number ...,
*hereinafter referred to as the **Contractor***

represented by – ...

Zamawiający i Wykonawca nazywani są łącznie Stronami.

The Awarding Entity and the Contractor are hereinafter jointly referred to as the **Parties**.

Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr ZP/.../.../2022 na „.....” dla Lotniczego Pogotowia Ratunkowego

oraz na podstawie oferty Wykonawcy z dnia ... roku stanowiącą Załącznik nr 1 do Umowy (zwanej dalej Ofertą).

The Agreement has been concluded as a result of the procurement contract award procedures no. ZP/.../.../2022 for "....." for Lotnicze Pogotowie Ratunkowe and pursuant to the Tender submitted by the Contractor dated ... constituting Appendix no. 1 to the Agreement (hereinafter referred to as the Tender).

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem Umowy jest przeprowadzenie szkolenia na typ samolotu Learjet 75 w zakresie kategorii licencji B1 i B2 przez organizację Part 147.
2. Wykonawca przygotowuje i przekazuje Zamawiającemu materiały do przeprowadzenia szkolenia w terminie siedmiu (7) dni od dnia podpisania Umowy. Materiały szkoleniowe będą przygotowane w języku polskim lub języku angielskim. Materiały szkoleniowe będą w formie elektronicznej z możliwością wydruku.
3. Wykonawca przeprowadzi szkolenie teoretyczne i praktyczne na typ samolotu Learjet 75 w zakresie kategorii licencji B1 i B2 do uzyskania wpisu do licencji Part 66 jako Learjet 45 (Honeywell TFE731), dla czterech (4) osób personelu technicznego Zamawiającego. Szkolenie będzie przeprowadzone w jednej grupie. Szkolenie będzie przeprowadzone w języku polskim lub języku angielskim przez organizację Part 147 posiadającą w swoim zakresie zatwierdzenia zakres przedmiotowego szkolenia.
4. Szkolenie zostanie przeprowadzone w Warszawie, w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
5. W trakcie szkolenia Zamawiający zapewni dostęp do samolotu Learjet 75 Zamawiającego, w hangarze Zamawiającego, celem wykonania szkolenia praktycznego. Czynności wykonywane na samolocie Learjet 75 będą wykonywane pod nadzorem organizacji obsługowej Part 145 Zamawiającego.
6. Po zakończeniu szkolenia, Wykonawca wystawi imienne zaświadczenia, potwierdzające ukończenie szkolenia przez pracowników Zamawiającego, zgodnie z wymaganiami EASA wymagane do wnioskowania o kategorii B1 i B2 licencji Part 66 i wpis do licencji Learjet 45(Honeywell TFE731). Jeżeli dokument potwierdzający szkolenie dotyczy tylko zakresu Learjet 45(Honeywell TFE731) to Wykonawca wystawi osobny dokument świadczący o przeprowadzeniu szkolenia w różnicach na typ Learjet 75 (Honeywell TFE731). Wystawienie zaświadczeń jest też uwarunkowane zaliczeniem przeprowadzonych egzaminów oraz obecności uczestników szkolenia zgodnie z wymaganiami EASA i Wykonawcy. Wykonawca może wstrzymać się z wystawieniem zaświadczeń do czasu otrzymania pełnej płatności określonej w § 2.
7. Zamawiający ponosi koszty dojazdu i pobytu szkolonego personelu Zamawiającego, o którym mowa w niniejszym paragrafie.
8. Szkolenie stanowiące przedmiot Umowy, będzie zapewnione przez Wykonawcę w ramach Ceny, która uwzględnia koszty dojazdu, zakwaterowania i wyżywienia osób przeprowadzających szkolenie.

9. Zamawiający nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z realizacji Umowy oraz na dokonanie jakiejkolwiek czynności prawnej skutkującej zmianą wierzyciela lub obrotem wierzytelnościami wynikającymi z Umowy.

§ 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. *The subject of the Agreement shall be the provision of type training for the Learjet 75 aircraft covering the B1 and B2 licenses by a Part 147 organization.*
2. *The Contractor shall prepare and deliver to the Awarding Entity the materials to provide training within seven (7) days from the day the Agreement is signed. The training materials shall be prepared in the Polish language or the English language. The training materials shall be in electronic form and shall be capable of being printed out.*
3. *The Contractor shall provide the Learjet 75 theoretical and practical type training that shall cover the B1 and B2 categories under Part 66 to obtain the Learjet 45 (Honeywell TFE731) endorsements in Part 66 licenses for four (4) members of the Awarding Entity's Learjet 45 (Honeywell TFE731) or Learjet 75 (Honeywell TFE731). The training shall be provided to one group. The training shall be provided in the Polish language or the English language by a Part 147 organization holding authorization covering the scope of the above-mentioned training.*
4. *The training shall be carried out in Warsaw at a location to be indicated by the Awarding Entity.*
5. *During the training, the Awarding Entity shall grant access to the Learjet 75 of the Awarding Entity, at the Awarding Entity's hangar, for the purpose of providing practical training. Any actions carried out on the Learjet 75 aircraft shall be supervised by the Awarding Entity's Part 145 maintenance organization.*
6. *After completion of the training, the Contractor shall issue personal certificates confirming the completion of the training by the Awarding Entity's employees, in accordance with EASA requirements, required to apply for B1 and B2 Part 66 license and receive the Learjet 45(Honeywell TFE731) endorsement in the license. If the document confirming the training concerns only the Learjet 45 (Honeywell TFE731) scope, the Contractor shall issue a separate document certifying the differences training on the Learjet 75 (Honeywell TFE731) type. The issuance of certificates is also conditional upon passing the examinations and the attendance of trainees in accordance with the requirements of EASA and the Contractor. The contractor may withhold the issuance of certificates until the full payment specified in § 2 is received.*
7. *The Awarding Entity shall bear the costs of travel and stay of the Awarding Entity's personnel in training referred to in this Paragraph.*
8. *The training being the subject of this Agreement shall be provided by the Contractor as part of the Price which shall include the costs of travel, accommodation and sustenance of the persons providing the training.*

§ 2

CENY I TERMINY PŁATNOŚCI

1. Strony ustalają wynagrodzenie ryczałtowe z tytułu realizacji przedmiotu Umowy określonego w § 1, w wysokości ... PLN/EUR (słownie: ... PLN/EUR i .../100), określanej w umowie jako „Cena”, zgodnie z Ofertą.
2. Cena zawiera wszystkie podatki i opłaty, których zapłata leży po stronie Wykonawcy.
3. Każda ze Stron pokrywa koszty bankowe w swoim banku.
4. Za termin płatności faktury Strony przyjmują dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
5. Płatności będą dokonywane przelewem bankowym na rachunek wskazany każdorazowo przez Wykonawcę w fakturze.
6. Płatności będą realizowane w terminie do czternastu (14) dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
7. Faktury będą wystawione przez Wykonawcę:
 - 1) po wykonaniu przedmiotu umowy,
 - 2) w związku z udzieleniem zaliczki na poczet wykonania przedmiotu Umowy, o której mowa w ust. 8.
8. Zamawiający przewiduje udzielenie zaliczki w wysokości do 20% Ceny na poniższych warunkach:
 - 1) zaliczka może zostać udzielona jednorazowo na wniosek Wykonawcy;
 - 2) Wykonawca zobowiązuje się wystawić Zamawiającemu fakturę opiewającą na wnioskowaną kwotę zaliczki z terminem płatności do czternastu (14) dni;
 - 3) rozliczenie udzielonej zaliczki nastąpi w ten sposób, że kwota zaliczki zostanie potrącona z kwoty faktury, o której mowa w ust. 7 pkt 1;
 - 4) w przypadku niewykonania przedmiotu Umowy, o którym mowa, Zamawiający będzie uprawniony do żądania od Wykonawcy zwrotu udzielonej zaliczki w terminie pięciu (5) dni roboczych od dnia otrzymania wezwania do zwrotu nierozliczonej zaliczki na wskazany przez Zamawiającego rachunek bankowy;
 - 5) w przypadku odstąpienia, w całości lub części, przez jedną ze Stron od Umowy lub jej wypowiedzenie, niewykorzystana zaliczka w całości lub w części, która nie została rozliczona, podlega zwrotowi na zasadach określonych w pkt 4.
9. W przypadku opóźnienia w płatności faktur przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje prawo naliczenia odsetek ustawowych za każdy dzień opóźnienia, liczonych od ostatecznego terminu płatności.

§ 2

PRICES AND PAYMENT DEADLINES

1. *The Parties hereto agree on the lump sum remuneration for the performance of the subject of the Agreement as specified in § 1 hereto, in the amount of PLN/EUR ... (say: PLN/EUR ... and .../100), hereinafter referred to as the “Price”, in accordance with the Tender.*
2. *The price shall include any and all taxes and charges the payment of which is borne by the Contractor.*
3. *Each Party hereto shall cover the costs of bank charges levied by its bank.*
4. *The payment day shall be deemed the day on which the Awarding Entity’s bank account is debited.*

5. *The payments shall be made by bank transfer to the bank account to be indicated from time to time in an invoice by the Contractor.*
6. *The payments shall be made within fourteen (14) days from the day the Awarding Entity receives a correctly issued invoice.*
7. *The invoices shall be issued by the Contractor:*
 - 1) *after the subject of the Agreement is accomplished,*
 - 2) *in connection with providing an advance payment for the performance of the subject of the Agreement, as specified in clause 8.*
8. *The Awarding Entity provides for making an advance payment in the amount of 20% of the Price in accordance with the following terms and conditions:*
 - 1) *the advance payment may be made once if so requested by the Contractor;*
 - 2) *The Contractor shall issue to the Awarding Entity an invoice in the amount equal to the requested amount of the advance payment, whose payment deadline shall be fourteen (14) days;*
 - 3) *the settlement of the advance payment made shall be accomplished in such a way that the amount of the advance payment shall be deducted from the amount of the invoice, as specified in clause 7 point 1;*
 - 4) *if the subject of the Agreement is not accomplished, the Awarding Entity shall have the right to demand that the Contractor return the paid advance payment, within five (5) business days from the day the Contractor receives a written request to return an unsettled advance payment, to the bank account indicated by the Awarding Entity;*
 - 5) *if one of the Parties withdraws, completely or in part, from the Agreement or terminates it, the unused, unsettled advance payment, completely or in part, shall be returned as provided for in point 4.*
9. *In case of late payment of invoices on the part of the Awarding Entity the Contractor shall have the right to charge statutory interest for every day of the delay in payment, to be calculated from the final payment deadline.*

§ 3

TERMIN WYKONANIA UMOWY

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy w terminie do 2022 roku.

§ 3

AGREEMENT PERFORMANCE DATE

1. *The Contractor agrees to perform the subject of the Agreement on or before 2022.*

§ 4

SILA WYŻSZA

1. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienie w realizacji Umowy z powodu wystąpienia siły wyższej. Przez siłę wyższą Strony rozumieją okoliczności niemożliwe do przewidzenia w chwili zawierania Umowy, niezależne od woli Strony powołującej się na okoliczności, na których powstanie Strona powołująca się na okoliczność nie miała wpływu i których powstaniu nie mogła zapobiec. Za siłę wyższą uważa się w szczególności: klęski żywiołowe, katastrofy, militarną mobilizację, embargo,

zamknięcie granic uniemożliwiające całkowite lub częściowe wykonanie Umowy z przyczyn nie leżących po stronie Stron. Strony wyjaśniają, że skutki pandemii COVID-19 istniejące w chwili zawarcia niniejszej Umowy oraz podjęte do tego dnia czynności prawne lub administracyjne nie mają wpływu na wykonanie Umowy i nie stanowią siły wyższej w rozumieniu niniejszego artykułu. Czynności prawne lub administracyjne, które zostały podjęte w związku z pandemią COVID-19 po dniu zawarciu Umowy, i które uniemożliwiają Stronie w całości lub w części właściwe wykonywanie jej zobowiązań wynikających z Umowy stanowią siłę wyższą w rozumieniu niniejszego paragrafu.

2. Pod rygorem utraty prawa do powoływania się na przypadek siły wyższej, Strona dotknięta takim zdarzeniem ma obowiązek bezzwłocznie zawiadomić o zdarzeniu drugą Stronę i poinformować o przewidywanym czasie trwania przeszkody w realizacji Umowy, opisując dokładnie wystąpienie siły wyższej. Strony zobowiązują się do podjęcia niezwłocznych działań, mających na celu określenie sposobu rozwiązania zaistniałej sytuacji i wykonywania postanowień Umowy.

§ 4

FORCE MAJEURE

1. *The Parties shall not be liable for any delay in the performance of the Agreement due to force majeure. By force majeure, the parties understand circumstances that could not have been foreseen at the time of concluding the Agreement, independent of the will of the party invoking the circumstances, the occurrence of which was beyond the control of the party invoking the circumstances and the occurrence of which could not have been prevented. Force majeure shall be considered in particular: natural disasters, catastrophes, military mobilisation, embargo, closing the borders making it impossible to fully or partially perform the Agreement for reasons not attributable to the Parties. The Parties clarify that the consequences of the COVID-19 pandemic existing at the time of the conclusion of this Agreement and the governmental and official measures taken up to that time have no influence on the performance of the Agreement and do not qualify as force majeure within the meaning of this article. Governmental and official measures in connection with the COVID-19 pandemic which are taken after the conclusion of the Agreement and which prevent a Party in whole or in part from properly performing its obligations under the Agreement shall qualify as force majeure within the meaning of this Paragraph.*
2. *Under the pain of losing the right to invoke a case of force majeure, the Party affected by such an event is obliged to immediately notify the other Party of the event and inform it of the expected duration of the obstacle to the performance of the Agreement, describing in detail the occurrence of the force majeure. The Parties undertake to take immediate action to determine how to resolve the situation and how to perform the provisions of the Agreement.*

§ 5

ODSTĄPIENIE I WYPOWIEDZENIE UMOWY

1. Zamawiający ma prawo w całym okresie obowiązywania Umowy odstąpić od niej w całości lub w części ze skutkiem natychmiastowym, w terminie do dwóch (2) tygodni od dnia powzięcia wiadomości o:
 - 1) utracie przez Wykonawcę uprawnień niezbędnych do realizacji Umowy;

- 2) likwidacji Wykonawcy;
- 3) zajęciu majątku Wykonawcy w stopniu uniemożliwiającym mu wykonanie Umowy.

Wykonawca ma obowiązek niezwłocznie, to jest w terminie dwudziestu czterech (24) godzin, zawiadomić Zamawiającego o zaistnieniu któregokolwiek ze zdarzeń, opisanych odpowiednio w pkt 1, 2 i 3.

2. Zamawiający może skorzystać z ustawowego prawa odstąpienia od umowy określonego w art. 456 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.
3. Niezależnie od postanowień ust. 1 i ust. 2, Zamawiający ma prawo odstąpić od Umowy w przypadku:
 - 1) niezachowania przez Wykonawcę terminów dotyczących wykonania przez Wykonawcę któregokolwiek ze zobowiązań określonych w § 1. Zamawiający po upływie terminu określonego w § 3, wezwie Wykonawcę do ich wykonania w określonym przez Zamawiającego terminie. Po upływie określonego przez Zamawiającego terminu, Zamawiający może odstąpić od Umowy;
 - 2) niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę któregokolwiek z postanowień Umowy – w tym przypadku odstąpienie od Umowy musi być poprzedzone wezwaniem Wykonawcy przez Zamawiającego, do należytego wykonania Umowy w określonym przez Zamawiającego terminie. Po upływie określonego przez Zamawiającego terminu, Zamawiający może odstąpić od Umowy.
4. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności i musi zawierać uzasadnienie. Odstąpienie zostanie wysłane pocztą elektroniczną na adres Wykonawcy.
5. Wykonawca może wypowiedzieć Umowę, po uprzednim pisemnym powiadomieniu Zamawiającego, w przypadkach:
 - 1) nieodebrania lub odmowy przyjęcia przedmiotu Umowy, z winy leżącej po stronie Zamawiającego, po upływie dwóch (2) tygodni od wyznaczonej daty realizacji przedmiotu Umowy;
 - 2) nie dokonania płatności przez Zamawiającego, po upływie trzydziestu (30) dni od terminów ustalonych w § 2.
6. W przypadku zaistnienia okoliczności, o których mowa powyżej, Wykonawca rozliczy otrzymaną zaliczkę, o której mowa w § 2 ust. 8, w terminie siedmiu (7) dni od dnia złożenia oświadczenia drugiej Stronie.

§ 5

WITHDRAWAL FROM THE AGREEMENT

1. *The Awarding Entity shall have a right to withdraw from the Agreement in full or in part with immediate effect during the whole term of the Agreement within up to 2 (two) weeks from the day the Awarding Entity becomes aware that:*
 - 1) *the Contractor has lost the authorizations necessary to perform this Agreement;*
 - 2) *a liquidation of the Contractor;*

3) *the contractor's property has been seized to an extent preventing the Contractor from performing this Agreement.*

The Contractor shall notify the Awarding Entity immediately, i.e. within twenty-four (24) hours, if any of the circumstances specified in points 1, 2 and 3, respectively, arise.

2. *The Awarding Entity may exercise its statutory right to withdraw from the Agreement, as specified in Article 456 of the Act of 11 September 2019 – the Public Procurement Law. In such an event, the Contractor shall have the right to demand solely the payment owed to it for the performed part of the Agreement.*

3. *Notwithstanding the provisions of clause 1 and 2 the Awarding Entity shall have the right to withdraw from the Agreement if:*

1) *The Contractor fails to meet the deadlines concerning the performance of any of the obligations specified in § 1. The Awarding Entity, after the lapse of the time limit set forth in § 3 clause 1 hereinabove, shall request the Contractor to perform the contractual obligations within a time limit indicated by the Awarding Entity. After the time limit indicated by the Awarding Entity lapses, the Awarding Entity may withdraw from the Agreement;*

2) *Lack of performance or improper performance of any of the provisions of the Agreement by the Contractor, in this case the withdrawal from the Agreement shall be preceded by the Awarding Entity ordering the Contractor to properly perform the Agreement within a time limit indicated by the Awarding Entity. After the time limit set by the Awarding Entity lapses, the Awarding Entity shall have the right to withdraw from the Agreement.*

4. *Any withdrawal from the Agreement shall be in writing and have substantiation otherwise shall be null and void. The withdrawal shall be sent via an email to Contractor's address.*

5. *The Contractor may terminate the Agreement, upon prior written notice to the Awarding Entity, in the event of:*

1) *failure or refusal to accept the subject of the Agreement, due to reasons attributable to the Awarding Entity within 2 (two) weeks of the specified date of performance of the Agreement;*

2) *failure to effect a payment by the Awarding Entity within thirty (30) days of the date specified in § 2,*

6. *In the event of the circumstances referred to hereinabove the Contractor shall settle the received advance payment referred to in § 2 clause 8 within 7 (seven) days of submitting the notice to the other Party.*

§ 6

ZMIANA UMOWY

1. *Umowa może zostać zmieniona tylko w formie pisemnej, pod rygorem nieważności, poprzez podpisanie przez Strony aneksu do Umowy.*

2. *Strony, zgodnie z art. 455 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych, ustalają że zmiany Umowy mogą nastąpić według zasad i na warunkach określonych w niniejszym paragrafie.*

3. *Zamawiający dopuszcza następujące zmiany Umowy:*

1) *wynikające ze zmian danych Wykonawcy (np.: zmiana siedziby, adresu, nazwy podmiotu) związana z wewnętrzną reorganizacją w ramach prowadzonej działalności*

- lub zmiana wynikająca z przekształcenia podmiotowego po stronie Wykonawcy np.: w formie sukcesji uniwersalnej;
- 2) wynikające ze zmian w obowiązujących przepisach prawa mających wpływ na przedmiot i warunki Umowy oraz zmiany sytuacji prawnej lub faktycznej Wykonawcy i/lub Zamawiającego skutkującej niemożliwością realizacji przedmiotu Umowy;
 - 3) wynikające z zaistnienia nadzwyczajnych okoliczności (niebędących „siłą wyższą”), grożących rażącą stratą, których Strony nie przewidziały przy zawarciu Umowy;
 - 4) dotyczące terminu realizacji Umowy, spowodowanej przyczynami technicznymi lub gospodarczymi, których Wykonawca lub Zamawiający nie był w stanie przewidzieć na dzień podpisania Umowy;
 - 5) wynikające ze zmian w obowiązujących przepisach prawa dotyczących realizacji Umowy;
 - 6) zmiany sposobu rozliczania Umowy lub dokonywania płatności na rzecz Wykonawcy, wynikającej ze zmiany sytuacji rynkowej;
 - 7) w przypadku zmiany terminów płatności z przyczyn niezależnych od Wykonawcy lub Zamawiającego, które to przyczyny każda ze Stron musi stosownie udokumentować;
 - 8) w przypadku wystąpienia konieczności wykonania dodatkowych czynności nieprzewidzianych przez Zamawiającego, których realizacja powoduje konieczność przedłużenia terminów przewidzianych na realizację Umowy, Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany terminu realizacji Umowy, o okres niezbędny i uzasadniony do wykonania dodatkowych czynności;
 - 9) zmiana wynagrodzenia możliwa jest w przypadku konieczności zwiększenia dotychczasowego zakresu przedmiotu Umowy, który stał się niezbędny dla prawidłowego wykonania Umowy lub według uzasadnionej potrzeby Zamawiającego;
 - 10) Strony dopuszczają możliwość zmiany Umowy, w przypadku zaistnienia okoliczności związanej w szczególności z wirusem SARS-CoV-2 (chorobą COVID-19) lub konfliktem zbrojnym w Ukrainie w zakresie możliwości realizacji przedmiotu Umowy, w tym w zakresie terminu jej realizacji.
4. Wszystkie zmiany do Umowy mogą być dokonane na wniosek Zamawiającego lub Wykonawcy, za zgodą obu Stron.

§ 6

AMENDMENT TO THE AGREEMENT

1. *The Agreement may be amended only in writing, otherwise being null and void, after an annex to the Agreement has been signed by Parties.*
2. *The Parties, pursuant to Article 455 clause 1 point 1 of the Act of 11 September 2019, the Public Procurement Law, agree that any amendment to the Agreement may be made in accordance with the principles and conditions set out in this paragraph.*
3. *The Awarding Entity allows the following amendments to the Agreement:*
 - 1) *resulting from changes in the Contractor's data (e.g. change of the registered office, address, name of the entity) related to internal reorganization within the scope of conducted business activities or a change resulting from a subjective*

transformation on the part of the Contractor, e.g. in the form of universal succession;

- 2) resulting from changes in applicable legal regulations affecting the subject and conditions of the Agreement and changes in the legal or factual situation of the Contractor and/or the Awarding Entity, resulting in the impossibility of performing the subject of the Agreement;*
 - 3) resulting from extraordinary circumstances (not being "force majeure") threatening with gross loss, which the Parties did not foresee when concluding the Agreement;*
 - 4) regarding the deadline for completion of the Agreement, caused by technical or economic reasons that could not have been foreseen by the Contractor or the Awarding Entity on the day of signing the Agreement;*
 - 5) resulting from changes in applicable legal provisions regarding the implementation of the Agreement;*
 - 6) changes in the method of settling the Agreement or making payments to the Contractor resulting from a change in the market situation;*
 - 7) in the event of a change in payment deadlines for reasons beyond the control of the Contractor or the Awarding Entity, which reasons must be duly documented by each Party;*
 - 8) in the event of the necessity to perform additional activities unforeseen by the Awarding Entity, the completion of which necessitates the extension of the deadlines for completion of the Agreement, the Awarding Entity allows the possibility of changing the Agreement performance deadline by extending said deadline by the necessary and justified period for the completion of additional activities;*
 - 9) the amendment to the remuneration shall be possible if there is need to extend the previous scope of the subject of the Agreement, which has become necessary for the purpose of proper performance of the Agreement or due to a justified need on the part of the Awarding Entity;*
 - 10) the Parties hereto provide for amending the Agreement with respect to the possibility of fulfilling the subject of the Agreement, including the performance period of the Agreement, if there are any circumstances related in particular to the SARS-CoV-2 virus (COVID-19 disease) or the military conflict in Ukraine.*
- 4. All amendments to the Agreement may be made at the request of the Awarding Entity or the Contractor, with the consent of both Parties.*

§ 7

WEJŚCIE UMOWY W ŻYCIE

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze Stron.

§ 7

EFFECTIVE DATE

The Agreement shall enter into force on the date it is signed by the last of the Parties.

§ 8

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wykonawca i Zamawiający oświadczają i gwarantują przy tym wzajemnie, że każdy z nich posiada zdolność i prawo do zawarcia Umowy.
2. Prawa, przywileje i zobowiązania Stron Umowy nie mogą być przypisane lub przeniesione na osobę trzecią bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony, pod rygorem nieważności. Jednakże Wykonawca nie będzie odmawiał wydania zgody na przeniesienie praw, przywilejów i zobowiązań tu zawartych na rzecz następcy prawnego Zamawiającego.
3. Wykonawca, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, nie może bezpośrednio czy pośrednio ujawniać żadnym osobom trzecim informacji o polityce bezpieczeństwa Zamawiającego, w których posiadanie wszedł w związku z wykonywaniem Umowy. Niniejsze zobowiązanie wiąże Strony zarówno w czasie trwania Umowy, jak i w okresie 5 lat po odstąpieniu od niej lub jej wypowiedzeniu, lub wygaśnięciu Umowy.
4. Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy, a w szczególności przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej, która podlega udostępnianiu w trybie przedmiotowej ustawy.
5. Każda ze Stron zobowiązuje się do dopełnienia wszelkich starań, aby proces przetwarzania danych osobowych, ujawnionych w związku z realizacją Umowy był prowadzony zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), (dalej „RODO”), oraz opracowanymi i wdrożonymi, na użytek wewnętrzny Stron, dokumentami zawierającymi zasady bezpiecznego przetwarzania danych osobowych u każdej ze Stron.
6. Przetwarzane dane osobowe są wyłącznie w celu wykonywania zadań realizowanych w interesie publicznym (art. 6 ust 1 lit e, f RODO) oraz obowiązków ciążących na Administratorze (art. 6 ust 1 lit c RODO) w tym zadań z tytułu realizacji Umowy (art. 6 ust 1 lit b RODO).
7. Administratorem Danych jest Zamawiający.
8. Wykonawca ma prawa przysługujące z RODO (dostępu do treści swoich danych oraz prawo do ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia, przenoszenia, wniesienia sprzeciwu i skargi), chyba, że skutkowałoby to niezgodnością z przepisami.
9. Strony zgodnie oświadczają, że spełniły wobec siebie obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 i 14 RODO. Więcej informacji ze strony Zamawiającego znajduje się na stronie www.lpr.com.pl w zakładce RODO oraz w Załączniku nr 5 do Umowy.
10. Wykonawca jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z Umową, a w szczególności za udostępnienie osobom nieupoważnionym.
11. Umowa podlega prawu polskiemu i powinna być zgodnie z nim rozumiana i interpretowana, a wszelkie postanowienia powołujące się na zastosowanie prawa innej jurysdykcji zostają niniejszym wyraźnie wyłączone. W przypadku sporu związanego z wykonaniem Umowy, Strony dołożą wszelkich starań w celu polubownego rozstrzygnięcia sporu.

12. Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów wynikłych z realizacji Umowy jest sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
13. Umowa jest wiążąca dla Stron i ich następców prawnych.
14. Żadne zrzeczenie się jakiegokolwiek z praw, określonych w Umowie, nie jest skuteczne, jeżeli nie zostało złożone na piśmie. Zrzeczenie się jednego z praw nie może być uważane jako zrzeczenie się innych praw zawartych w Umowie.
15. Wszelka korespondencja pomiędzy Stronami dokonywana będzie pisemnie pocztą elektroniczną.
16. Dane kontaktowe Stron:
 - a) Zamawiający:
adres e- mail: ..@lpr.com.pl, nr tel.: +48 22 22 99 931, nr faksu: +48 22 229 933
 - b) Wykonawca:
adres e- mail: ..., nr tel.: +....
17. Osobami odpowiedzialnymi za realizację Umowy są:
ze strony Zamawiającego:
 - ..., nr tel.: +48 ..., e-mail: ...@lpr.com.pl
 - ..., nr tel.: +48 ..., e-mail: ...@lpr.com.plze strony Wykonawcy:
 - ..., nr tel.: + ..., e-mail: ...
 - ..., nr tel.: + ..., e-mail: ...
18. Maksymalna wysokość wszystkich naliczonych kar umownych nie może przekroczyć 10% (słownie: dziesięć procent) Ceny.
19. Umowa może zostać udostępniona osobom trzecim na zasadach określonych w ustawie z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych, ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej oraz na zasadach określonych postanowieniami Umowy.
20. Umowę sporządzono w formie elektronicznej.
21. Umowa została sporządzona w wersji polskiej i angielskiej, jednakże w razie wątpliwości obowiązującą moc prawną ma wersja polska.

§ 8

FINAL PROVISIONS

1. *The Contractor and the Awarding Entity represent and warrant to each other that each of them has the capacity and right to sign the Agreement.*
2. *Any rights, privileges, and obligations of the Parties hereto shall not be ceded or transferred to a Third Party without the prior written consent of the other Party, otherwise such a cession or transfer shall be null and void. Nonetheless, the Contractor shall not refuse its consent to transfer the rights, privileges, and obligations specified herein to the legal successor of the Awarding Entity.*
3. *The Contractor, without prior written consent of the Awarding Entity, shall not directly or indirectly disclose to any third party any information on the security policy of the Awarding Entity that the Contractor obtained in connection with the performance of the Agreement. This obligation shall be binding upon the Parties both during the term of the Agreement and for 5 years of the day the Agreement is withdrawn from or terminated.*

4. *The Contractor represents that it is familiar with the fact that the contents of this Agreement, particularly the subject of the Agreement and the amount of the remuneration, shall constitute public information within the meaning of Article 1 clause 1 of the Act of 6 September 2001 on Access to Public Information, which is subject to disclosure under said Act.*
5. *Each Party shall make every effort to ensure that the process of processing personal data, disclosed in connection with the performance of the Agreement, be carried out in accordance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), (hereinafter referred to 'GDPR'), and the documents containing the rules for safe processing of personal data by each Party that were developed and introduced for the internal use of the Parties.*
6. *Personal data shall be processed only for the performance of a task carried out in the public interest (Article 6 clause 1 letter e, f GDPR) or in the exercise of official authority vested in the Controller (Article 6 clause 1 letter c GDPR), including for the performance of the Agreement (Article 6 clause 1 letter b GDPR).*
7. *The Data Controller shall be the Awarding Entity.*
8. *The Contractor shall have the rights arising under GDPR (the right to access its data and to rectify, erase, restrict them, the right to data portability, the right to object and lodge a complaint), unless the use of said right results in infringement of the regulations.*
9. *The Parties hereto represent that they have fulfilled their obligations to provide information vis-à-vis each other, as provided for in Articles 13 and 14 of GDPR. More information concerning the Awarding Entity is available on the www.lpr.com.pl website, in the GDPR tab and in Appendix No. 5 to the Agreement.*
10. *The Contractor shall be liable for providing and using personal data in a manner incompatible with the Agreement, particularly for providing such data to unauthorized persons.*
11. *This Agreement shall be governed, interpreted and construed in accordance with the Polish law, and any provisions referring to the application of laws of other jurisdictions are hereby expressly excluded. In the event of a dispute relating to the performance of the Agreement, the Parties hereto shall use their best efforts to settle said dispute in an amicable manner.*
12. *The court having jurisdiction over the settlement of any disputes under this Agreement shall be the court having jurisdiction over Awarding Entity's registered office.*
13. *This Agreement shall be binding upon the Parties and their legal successors.*
14. *Any waiver of any rights specified herein shall be ineffective, unless in writing. Any waiver of a right herein shall not be construed as a waiver of any other rights contained herein.*
15. *Any correspondence between the Parties hereto shall be done in writing using emails.*
16. *Contact details of the Parties hereto:*
 - a) *The Awarding Entity:*
e-mail address: ...@lpr.com.pl, phone: +48 22 22 99 931, fax: +48 22 229 933
 - b) *The Contractor:*

e-mail address: ..., phone: +...

17. The following persons shall be responsible for the performance of the Agreement:
for the Awarding Entity:
➤ ..., phone number: +48 ..., e-mail: ...@lpr.com.pl
➤ ..., phone number: +48 ..., e-mail: ...@lpr.com.pl
for the Contractor:
➤ ..., phone number: + ..., e-mail: ...
➤ ..., phone number: + ..., e-mail: ...
18. The maximum amount of all charged contractual penalties may not exceed 10% (say: ten percent) of the Price.
19. The Agreement may be made available to third parties under the terms of the Act of 11 September 2019, the Public Procurement Law, Act of 6 September 2001 on access to public information and under the terms of the Agreement.
20. The Agreement has been drawn up in electronic form.
21. This Agreement has been drawn up in the Polish language version and the English language version; nonetheless, in case of any doubt, the Polish language version shall prevail.

Załączniki:

- Załącznik nr 1 – Oferta Wykonawcy.
Załącznik nr 2 – Klauzula informacyjna dla osób reprezentujących Wykonawcę

Appendices:

- Appendix no. 1 – Contractor's Tender.
Appendix no. 2 – Information clause for people representing the Contractor

PODPISY / SIGNATURES

Zamawiający / Awarding Entity

Wykonawca / Contractor

Dokument podpisany elektronicznie /
The document has been signed
electronically

Dokument podpisany elektronicznie /
The document has been signed
electronically

Załącznik nr 2 do Umowy

INFORMACJE ZWIĄZANE Z PRZETWARZANIEM DANYCH OSOBOWYCH W ZWIĄZKU Z REALIZACJĄ UMOWY

Na podstawie art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu tych danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Ogólne rozporządzenie o ochronie danych osobowych) – zwanego dalej RODO, informujemy, iż:

1. Tożsamość i dane kontaktowe Administratora

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe z siedzibą w Warszawie, przy ul. Księżycowej 5, 01-934 Warszawa, zarejestrowanym w rejestrze stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KSR 0000144355, prowadzonym przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy KRS, NIP 522-254-83-91, REGON: 016321074.

2. Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych

W sprawach związanych z ochroną danych osobowych oraz w związku z realizacją praw przysługujących osobom, których dane są przetwarzane, prosimy kontaktować się z naszym Inspektorem Ochrony Danych, przysyłając wiadomość na adres e-mail: iod@lpr.com.pl lub na adres siedziby LPR, wskazany powyżej.

3. Cele oraz podstawa prawna przetwarzania danych

Przetwarzanie danych jest niezbędne do realizacji celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów Administratora (art. 6 ust. 1 lit. b i f RODO), tj.:

- 1) w związku z wykonaniem zawartej umowy;
- 2) w przypadku konieczności ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami.

4. Kategorie przetwarzanych danych i okres ich przechowywania

Pani/Pana dane osobowe zawarte w Umowie w zakresie obejmującym imię i nazwisko, a w przypadku prowadzenia działalności gospodarczej – również w zakresie firmy.

Pani/ Pana dane osobowe będą przechowywane przez czas niezbędny do realizacji umowy, o której mowa powyżej. Okres ten może zostać przedłużony o czas niezbędny do dochodzenia lub obrony przed roszczeniami.

5. Informacje o kategoriach odbiorców Pani /Pana danych osobowych

Pani/Pana dane osobowe mogą zostać udostępnione podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa, a także podmiotom którym Administrator powierzył przetwarzanie danych na podstawie zawartych umów powierzenia, tacy jak dostawcy systemów informatycznych i usług IT.

6. Informacja o przysługujących Pani/Panu prawach, w związku z przetwarzaniem danych osobowych

- 1) Przysługuje Panu/Pani prawo dostępu do treści swoich danych, ich sprostowania, usunięcia, żądania ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, przenoszenia danych, o ile i w zakresie w jakim wynika to z przepisów prawa;
- 2) Przysługuje Panu/Pani prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, gdyby przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących, naruszało przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych (RODO), na adres: Biuro Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, 00-193 Warszawa, ul. Stawki 2.

7. Informacja o profilowaniu

Pani/Pana dane osobowe nie będą przetwarzane przez Administratora w sposób zautomatyzowany w tym również w formie profilowania.

8. Źródło pozyskania danych

Pani/Pana dane zostały przekazane przez osoby reprezentujące podmiot, w którym Pani/Pan jest zatrudniona/y, będący stroną umowy zawartej z LPR, o której mowa powyżej.

Appendix No. 2 to the Agreement

INFORMATION RELATED TO THE PROCESSING OF PERSONAL DATA IN CONNECTION WITH THE PERFORMANCE OF THE AGREEMENT

Pursuant to Article 13 of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and the repeal of Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) - hereinafter referred to as GDPR, we would like to inform you that:

1. Identity and contact information of the Controller

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe with its registered office in Warsaw, at ul. Księżycowa 5, 01-934 Warsaw, registered in the National Register of Associations, Other Social and Professional Organizations, Foundations, and Independent Public Health Care Institutions maintained by the National Court Register under the number 0000144355, kept by the District Court for the Capital City of Warsaw, 12th Economic Department of the National Court Register, REGON: 016321074, NIP: 522-254-83-91

2. Contact details of the Data Protection Officer

In matters related to the protection of personal data and in connection with the implementation of the rights of persons whose data is processed, please contact our Data Protection Officer by sending a message to the following e-mail address: iod@lpr.com.pl or to the address of the registered office of LPR indicated hereinabove.

3. Purposes and legal basis for data processing

Data processing is necessary for the purposes of the legitimate interests of the Controller (Article 6 clause 1 letter b and f GDPR), i.e.:

- 3) in connection with the performance of the concluded agreement;
- 4) if it is necessary to establish, assert or defend against claims.

4. Categories of data processed and the period of their storage

Your personal data contained in the Agreement as regards your first name and surname, and if you are a business, also as regards your company.

Your personal data will be kept for the time necessary for the execution of the agreement referred to above. This period may be extended by the time necessary to assert or defend against claims.

5. Information about categories of recipients of your personal data

Your personal data may be made available to entities authorized under the law, as well as entities to which the Controller entrusted the processing of data on the basis of entrustment agreements concluded, such as suppliers of IT systems and IT services.

6. Information about your rights in connection with the processing of personal data

- 3) You have the right to access, rectify, erase, request the restriction of processing, object to processing, and data portability, insofar as and to the extent required by law;
- 4) You have the right to lodge a complaint to the supervisory authority, should the processing of personal data concerning you, violate the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR), to the following address: Office of the President of the Office for Personal Data Protection, 00-193 Warsaw, ul. Stawki 2

7. Information on profiling

Your personal data will not be processed by the Controller in an automated manner, including profiling.

8. Source of data acquisition

Your data was provided by persons representing the entity in which you are employed, which is a party to the agreement concluded with LPR, referred to hereinabove.